

## Kínai és magyar dalok hasonlóságai

Bartók Béla jegyezte fel a Békés megyei Endrődön 1926 augusztusában a következő szép népdalunkat:

*Sárgarigó rezegteti a tollát,  
Ez a kislány sajnálja a babáját.  
Úgy sajnálja, majd meghasad a szíve,  
Három hete nem beszélhetett vele.<sup>1</sup>*

A népi eredetű dalokat is tartalmazó ókori kínai versgyűjtemény, a *Si king* (Dalok könyve) egyik darabját, Granet francia sinológus tudományos célú prózafordítása nyomán így fordította magyarra Lükő Gábor:

*Sárgarigó ha szárnyra kel,  
Hogy ragyognak a tollai!  
Ez a kislány férjhez megy,  
Piros szalag a hajában.<sup>2</sup>*

A két dal feltűnő hasonlósága legalábbis meglepő. A hangulatuk nem azonos, de a sárgarigó tollának és a kislány lelkiállapotának a párhuzamba állítása (párhuzamba állítása és nem összehasonlítása!) már igen.

Nyilván nem következik a fenti egyezésből, hogy az idézett magyar népdal most már legkevesebb 2200 éves, de a kínai és a magyar népdal feltűnő hasonlósága azonos vagy legalábbis igen hasonló gondolkodásmódra vall. Az ilyen párhuzamba állítás régi keleti poétikai eljárás, ami a török népek meg a cseremiszek népdalaira is jellemző. (Más népeknél is előfordul, mivel azonban az elterjedésének a kérdéseit Lükő részletesen tárgyalta,<sup>3</sup> ezekre itt most nem térek ki.) Ezt az – általa kettős képszerkesztésnek nevezett – eljárást tartja Lükő Gábor a legrégebbi stílusú magyar népdalszövegek meghatározó jellegzetességének.

A párhuzamos (vagy: kettős) képszerkesztés eredeti formája feltehetően az lehetett, hogy két képet, két objektíven megfogalmazott képet egymás mellé helyeztek, ily módon egy négysoros versszakot alkotva. És ennyi volt az egész dal. Ilyenek a mai napig is előfordulnak a magyar vagy pl. a csuvas, a cseremis, valamint a lett népdalok között. Pl.:

*Hervad az a fűszál  
Kit a kasza levág.  
Hervad az a kislány,  
Kit babája elhagy.<sup>4</sup>*

<sup>1</sup>A Magyar népzene Tára. VI. 675/3. sz.

<sup>2</sup>Lükő Gábor: A magyar népdalszövegek régi stílusa. Néprajzi Értesítő. 1957. 42. old. A Lükő által felhasznált francia nyelvű forrás: Granet; Fêtes et chansons anciennes de la Chine. Paris, 1919. 37. A *Si king* műfordításban megjelent szövegei között – nyilván a verses műfordítás természetéből következő változtatások miatt – nem tudtam azonosítani az idézett szöveget. Vö. Dalok könyve (Si king). Kínai eredetiből magyar prózára fordította, az utószót, a magyarázó jegyzeteket írta Tőkei Ferenc. Fordította Csanádi Imre, Illyés Gyula, Jánosy István stb. Bp., 1959.

<sup>3</sup>Lükő i. m. 5–48. old.

<sup>4</sup>Bartók Béla: A magyar népdal. Bp., 1924. 166/3. sz.

Egy lett népdal:

*Apró a fenyőfa tűje,  
könnyű gyújtani.  
Nincs bátyja a hajadonnak,  
könnyű bántani.<sup>5</sup>*

Szibériai török népeknél is gyakori ez a konstrukció. Példának lássunk egy szojot (tuvai) népdalt:

*Alló víznek halaiban  
állandóság hogy lehetne?  
Hitegető lány szavában  
hinni mégis hogy lehetne?<sup>6</sup>*

Úgy tűnik, az éneklő közösségek utóbb kevesellték, rövidnek tartották az ilyen egyszakaszos népdalokat: úgy találhatták, hogy túl rövid ideig tart az eléneklésük, ezért „hosszabbá tették” őket. Ez a „hosszabbá tétel”, továbbéneklés már etnospecifikusnak látszik, ezt minden nép külön-külön oldotta meg, a saját ízlése szerint. Így pl. a szibériai török népek ugyanazt a hangulatú strofát énekelik el még egyszer (esetleg még kétszer), kisebb variálással. Lássunk megint egy szojot példát:

*Szakadó záporban  
szűr nélkül járni nehéz.  
Távoliban országban  
társtalan járni nehéz.*

*Hőzapor hullásakor  
házból kimenni nehéz.  
Mások országában  
magunkban járni nehéz.<sup>7</sup>*

Meg kell azért mondanunk, hogy ma már a szibériai törökök költészetében is túlsúlyra jutott egy valamivel enyhébb hang. Erre nézzünk egy altaji példát:

*Bal felől szél kerekedik,  
borzad a nádbuga tőle.  
Bátyáimra ha gondolok,  
bús szemem könny lepi tőle.*

*Jobb felől szél kerekedik,  
jajdul a nádbuga tőle.  
Jó szüleimre gondolok,  
jaj, szemem könny lepi tőle.<sup>8</sup>*

A burját-mongoloknál is vannak hasonló népdalok. Pl.:

*Sziklák havából a nap előtör,  
széles pusztákat beragyog.  
Szép kedvesemtől jött üzenetre  
szívem feketén felragyog.*

*Felhők havából a nap előtör,  
fennfekvő földeket beragyog.  
Szívbeli mátkámtól jött üzenetre  
szíves vörösén felragyog.<sup>9</sup>*

<sup>5</sup>Dainák. Lett népdalok. Válogatta és fordította *Rab Zsuzsa*. Az utószót *Knuts Skujenieks* írta. Bp., 1988. 37. old.

<sup>6</sup>Sámándobok szóljatok. Szibéria őslakosságának népköltészete. Fordította *Bede Anna*. Válogatta és magyarázó szövegekkel ellátta *Kőbalmi Katalin*. A rajzokat néprajzi gyűjtés felhasználásával *Urai Érika* készítette. Bp., 1974. 114. old.

<sup>7</sup>Ugyanott, 122. old.

<sup>8</sup>Ugyanott, 46. old.

<sup>9</sup>Ugyanott, 157–158. old.

A kínaiak – legalábbis a *Si king*-ben – finomabb, egyénibb hangvételen háromszor is variálják ugyanazt a strófát (esetleg még egy refrént is énekelnek mindegyik strófa után). Pl.:

*Hét szem szilvát  
hullat a fája  
Távoli férfit  
asszonya várja.*

*Hullat a szilvafa  
szilvát, hármat.  
várjuk urunkat –  
merre járhat?*

*Szedjük a szilvát  
háncskosárba.  
várjuk urunkat –  
jó lesz nála.<sup>10</sup>  
(Rab Zsuzsa fordítása)*

A magyarok a tárgyilagos hangulatú első strófát egy szubjektív hangulatú másodikikkal egészítették ki. A következő két népdalt Kodály Zoltán gyűjtötte 1906-ban, a Nyitra vidéki Zséréren.

*Ritka az a búza  
Kibe konkoly nincsen.  
Ritka a szerelem,  
Kibe hiba nincsen.*

*Lám, a mi búzánkba  
Egy csepp konkoly nincsen,  
A mi szerelmünkben  
Semmi hiba nincsen.<sup>11</sup>*

*Elhervad az az ág,  
Kit a fűrész levág.  
Elhervad az a lány,  
Kit a legény elhagy.*

*Engem is elhagyott  
Egy semmirevaló,  
Ki az én csizmámba  
Kapcának sem való.<sup>12</sup>*

A kínai és a magyar dalok hasonlóságait feltehetően a kettős képszerkesztésen túlmenően is érdemes lenne tovább kutatni. A fentebb idézett kínai dal szilva motívuma is igen ismerősen hangzik. De nézzük meg egy másik ókori kínai dalgyűjtemény, a *Jo fu* (Zenepalota) egyik dalát, Nagy László fordításában:

*Hajtom lovamat lejtőn lefelé,  
Lábából a kő csordítja a vért.  
Nem jajgatok én sérült lovamért,  
Inkább jajgatok szegény lovasért.<sup>13</sup>*

Vessük össze egy Jagamas János gyűjtötte körösfői népdallal.

*Homokos a kis pej lovam lába,  
Térdig jár az a fekete sárba.  
Szenvedj, lovam, szenvedj a hazáért,  
Én már megszenvedtem a babámért.<sup>14</sup>*

Jó lenne egyszer sort keríteni az itt jelzett hasonlóságok alaposabb kutatására, ehhez azonban sinológusi szakképzettségre is lenne szükség.

Demény István Pál

<sup>10</sup>Dalok könyve, 20. sz.

<sup>11</sup>Bartók Béla: Magyar népdalok. I. Bp., 1989. 27h/1–2. sz.

<sup>12</sup>Bartók Béla: Magyar népdalok. I. 34 c (2)/13–14. sz.

<sup>13</sup>Klasszikus kínai költők. Válogatta, szerkesztette és életrajzi jegyzetekkel ellátta Csongor Barnabás (IV–VI. rész) és Tökei Ferenc (I–III. rész). Az előszót és a jegyzeteket írta Csongor Barnabás. Fordította András László, Arany János, Áprily Lajos stb. Bp., 1967. I. 683. old.

<sup>14</sup>Kézirat a kolozsvári Folklór Archivum gyűjteményében. Jelzete: F. A. M. 291/2.